

## 創世記第二十二章譯文對照

### 【創廿二 1】

〔和合本〕「這些事以後，神要試驗亞伯拉罕，就呼叫他說：『亞伯拉罕！』他說：『我在這裏。』」

〔呂振中譯〕「這些事以後，神要試驗亞伯拉罕，就對他說：『亞伯拉罕』；亞伯拉罕說：『我在這裡呢。』」

〔新譯本〕「這些事以後，神試驗亞伯拉罕，對他說：“亞伯拉罕啊！”他回答：“我在這裡。”」

〔現代譯本〕「過了些時候，神考驗亞伯拉罕。神呼喚他：『亞伯拉罕！』他回答：『我在這裏！』」

〔當代譯本〕「這些事以後，神要考驗亞伯拉罕，就對他說：“亞伯拉罕！”“我在這裡。”亞伯拉罕回答說。」

〔文理本〕「厥後、神試亞伯拉罕、呼之曰、亞伯拉罕、曰、我在此、」

〔思高譯本〕「這些事以後，天主試探亞巴郎說：『亞巴郎！』他答說：『我在這裏。』」

〔牧靈譯本〕「過了一些時候，天主想試探亞伯郎，」

### 【創廿二 2】

〔和合本〕「神說：『你帶著你的兒子，就是你獨生的兒子，你所愛的以撒，往摩利亞地去，在我所要指示你的山上，把他獻為燔祭。』」

〔呂振中譯〕「神說：『你帶著你兒子，你獨生的兒子、你所愛的以撒、到摩利亞地，在我所要對你說明的一個山上、把他獻上來做燔祭。』」

〔新譯本〕「神說：“帶著你的兒子，就是你所愛的獨生子以撒，到摩利亞地去，在我所要指示你的一座山上，把他獻為燔祭。”」

〔現代譯本〕「神說：『你要帶你的兒子，就是你所疼愛的獨子以撒，到摩利亞去，在我將指示你的一座山上，把他當作燒化祭獻給我。』」

〔當代譯本〕「神說：“你去把你所疼愛的獨生兒子以撒帶到摩利亞地去，在我指示你的山上，把他獻為燔祭。”」

〔文理本〕「曰、攜汝所愛獨生之子以撒、往摩利亞地、在我所示之山、獻為燔祭、」

〔思高譯本〕「天主說：『帶你心愛的獨生子依撒格往摩黎雅地方去，在我所要指給你的一座山上，將他獻為全燔祭。』」

〔牧靈譯本〕「天主說：“帶著你心愛的獨子依撒格，到摩黎雅去，在我指給你的一座山上，將他做全燔祭獻給我。”」

### 【創廿二 3】

〔和合本〕「亞伯拉罕清早起來，備上驢，帶著兩個僕人和他兒子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所指示他的地方去了。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕清早起來，備上了驢，帶著兩個僮僕和他的兒子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所對他說明的地方去了。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕清早起來，預備好了驢，帶著兩個童僕和自己的兒子以撒，也劈好了獻燔祭用的柴，就起程到 神指示他的地方去。」

〔現代譯本〕「第二天一早，亞伯拉罕劈好獻祭用的木柴，放在驢背上，帶着以撒和兩個僕人，一起往上主指示他的地方去。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕清早起來，為驢備上了鞍，劈好了獻燔祭用的柴，就帶著兩個年輕的僕人和兒子以撒動身往神所指示的山上去。」

〔文理本〕「亞伯拉罕夙興、備驢、攜二僕及子以撒、劈柴為燔、詣神所示之地、」

〔思高譯本〕「亞巴郎次日清早起來，備好驢，帶了兩個僕人和自己的兒子依撒格，劈好為全燔祭用的木柴，就起身往天主指給他的地方去了。」

〔牧靈譯本〕「第二天早上，亞伯郎起來，套好驢子，帶了兩個年輕僕人和他兒子依撒格；劈好燒全燔祭用的木柴，動身往天主指示他的地方去。」

#### 【創廿二 4】

〔和合本〕「到了第三日，亞伯拉罕舉目遠遠地看見那地方。」

〔呂振中譯〕「第三天、亞伯拉罕舉目，遠遠地看那地方。」

〔新譯本〕「第三日，亞伯拉罕舉目觀望，遠遠地看見了那地方。」

〔現代譯本〕「第三天，亞伯拉罕遠遠地看見那地方。」

〔當代譯本〕「到了第三日，目的地已經遙遙在望了。」

〔文理本〕「越至三日、舉目遙瞻其處、」

〔思高譯本〕「第三天，亞巴郎舉目遠遠看見了那個地方，」

〔牧靈譯本〕「第三天，亞伯郎抬頭遠遠看到那地方，」

#### 【創廿二 5】

〔和合本〕「亞伯拉罕對他的僕人說：『你們和驢在此等候，我與童子往那裏去拜一拜，就回到你們這裏來。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕對他的僮僕說：『你們同驢在這裡等候著；我和兒童往那裡去敬拜，就回到你們這裡來。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕對他的童僕說：“你們和驢留在這裡，我與孩子要到那邊去敬拜，然後回到你們這裡來。”」

〔現代譯本〕「於是他對僕人說：「你們跟驢留在這裏；我跟孩子到那邊敬拜，然後再回到你們這裏來。」」

〔當代譯本〕亞伯拉罕對僕人說：“你們留在這裡看著驢，我跟孩子到那邊敬拜神，一會兒便回來。”

〔文理本〕「謂僕曰、爾與驢姑待于此、我與孺子往彼、崇拜即返、」

〔思高譯本〕「就對僕人說：『你們同驢在這裏等候，我和孩子要到那邊去朝拜，以後就回到你們這裏來。』」

〔牧靈譯本〕「便對僕人們說：“你們和驢子留在這裡，我和孩子要到那兒去朝拜，然後再回到你們這兒。”」

### 【創廿二 6】

〔和合本〕「亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上，自己手裏拿著火與刀；於是二人同行。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上，自己手裡卻拿著火跟刀：二人就這樣一齊走。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕把獻燔祭的柴，放在他兒子以撒的身上，自己手裡拿著火與刀。他們二人一起向前走的時候，」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕叫以撒背上獻祭用的木柴，自己手裏拿着刀和火種。父子兩人走着，」

〔當代譯本〕於是，亞伯拉罕叫以撒把柴背在肩上，自己就拿著刀和火石。父子兩個人一同向前走。」

〔文理本〕「遂以燔柴、付於其子以撒負之、己則持火及刃、與之偕行、」

〔思高譯本〕「亞巴郎將為全燔祭用的木柴，放在兒子依撒格的肩上，自己手中拿著刀和火，兩人一同前行。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎把全燔祭用的木材，背在孩子肩上。他手中拿著火和刀，兩人一同走去。」

### 【創廿二 7】

〔和合本〕「以撒對他父親亞伯拉罕說：『父親哪！』亞伯拉罕說：『我兒，我在這裏。』以撒說：『請看，火與柴都有了，但燔祭的羊羔在哪裏呢？』」

〔呂振中譯〕「以撒對他父親亞伯拉罕說：『爸爸。』亞伯拉罕說：『怎麼啦，孩子？』以撒說：『請看，火跟柴都有了；燔祭的小羊羔在哪裡呢？』」

〔新譯本〕「以撒問他父親亞伯拉罕說：“爸爸！”亞伯拉罕回答：“我兒！有甚麼事？”以撒說：“你看，火與柴都有了，可是獻燔祭用的羊羔在哪裡呢？”」

〔現代譯本〕「以撒叫聲：『爸爸！』亞伯拉罕回答：『兒子啊，甚麼事？』以撒問：『火種和木柴都有了，獻祭的羔羊在哪裏呢？』」

〔當代譯本〕「以撒對父親說：“爸爸。”亞伯拉罕說：“孩子，有甚麼事？”以撒問道：“火石和柴都有了，但燔祭用的羊羔在哪裡呢？”」

〔文理本〕「以撒曰、父歟、曰、吾子、餘在此、曰、火與柴則有之矣、而所燔之羔安在、」

〔思高譯本〕「路上依撒格對父親亞巴郎說：『阿爸！』他答說：『我兒，我在這裏。』依撒格說：『看，這裏有火有柴，但是那裏有作全燔祭的羔羊？』」

〔牧靈譯本〕「依撒格對父親亞伯郎說：“爸爸！”」

### 【創廿二 8】

〔和合本〕「亞伯拉罕說：『我兒，神必自己預備作燔祭的羊羔。』於是二人同行。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕說：『孩子，神自己會顧到燔祭小羊的。』二人仍這樣一齊走著走著。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕回答：“我兒，神自己必親自預備獻燔祭用的羊羔。”於是二人繼續一起前行。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕回答：“兒子啊！獻祭的小羊神會親自預備的！”兩人又繼續往前走。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕回答說：“孩子，神自然會預備好的。”兩人就繼續向前走。」

〔文理本〕「曰、吾子、神將自備羔、以為燔祭、於是偕行、○」

〔思高譯本〕「亞巴郎答說：『我兒！天主自會照料作全燔祭的羔羊。』於是二人再繼續一同前行。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎回答：“孩子，什麼事？”依撒格就問：“火和木柴都有了，可是燔祭的羔羊在哪裡呢？”亞伯郎說：“天主會親自預備全燔祭的羔羊。”他們兩人一起往前走，」

### 【創廿二 9】

〔和合本〕「他們到了神所指示的地方，亞伯拉罕在那裏築壇，把柴擺好，捆綁他的兒子以撒，放在壇的柴上。」

〔呂振中譯〕「他們到了神所對他說明的地方，亞伯拉罕就在那裡築了一座壇，擺上了柴，將他的兒子以撒捆綁好了，放在祭壇的柴上。」

〔新譯本〕「他們到了神指示他的地方，亞伯拉罕就在那裡築了一座祭壇，擺好了柴，捆綁了自己的兒子以撒，就把他放在祭壇的柴上。」

〔現代譯本〕「他們來到神指示亞伯拉罕的地方，亞伯拉罕開始建造祭壇，把木柴堆在上面，把自己的兒子綁起來，放在堆着木柴的祭壇上面，」

〔當代譯本〕「他們來到了目的地，亞伯拉罕就築起祭壇，把柴擺好，然後把以撒捆起來，放在祭壇的柴上。」

〔文理本〕「至神所示之處、亞伯拉罕築壇、臚列其柴、縛子以撒、置於其上、」

〔思高譯本〕「當他們到了天主指給他的地方，亞巴郎便在那裏築了一座祭壇，擺好木柴，將兒子依撒格捆好，放在祭壇上的木柴上。」

〔牧靈譯本〕「來到天主指示他們的地方。亞伯郎搭好祭壇，把木柴堆在上面，將兒子依撒格捆好，放在堆著木柴的祭臺上，」

### 【創廿二 10】

〔和合本〕「亞伯拉罕就伸手拿刀，要殺他的兒子。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕就伸手拿刀、要宰他的兒子。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕伸手拿刀，要宰殺自己的兒子的時候，」

〔現代譯本〕「然後舉刀要殺兒子。」

〔當代譯本〕「就在亞伯拉罕伸手拿起刀來要殺兒子的時候，」

〔文理本〕「舉手執刃、將宰其子、」

〔思高譯本〕「亞巴郎正伸手舉刀要宰獻自己的兒子時，」

〔牧靈譯本〕「然後他伸手拿刀，正要宰獻自己的兒子時，」

### 【創廿二 11】

〔和合本〕「耶和華的使者從天上呼叫他說：『亞伯拉罕！亞伯拉罕！』他說：『我在這裏。』」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者從天上呼叫亞伯拉罕說：『亞伯拉罕！亞伯拉罕！』亞伯拉罕說：『我在這裏呢。』」

〔新譯本〕「耶和華的使者從天上呼叫亞伯拉罕，說：“亞伯拉罕，亞伯拉罕！”亞伯拉罕回答：“我在這裏。”」

〔現代譯本〕「但是上主的天使從天上喊他：「亞伯拉罕！亞伯拉罕！」他回答：「我在這裏！」」

〔當代譯本〕「神的天使從天上喝止他說：“亞伯拉罕！亞伯拉罕！”亞伯拉罕回答說：“我在這裏。”」

〔文理本〕「耶和華之使者自天呼曰、亞伯拉罕、亞伯拉罕、曰、我在此、」

〔思高譯本〕「上主的使者從天上對他喊說：「亞巴郎！亞巴郎！」他答說：「我在這裏。」」

〔牧靈譯本〕「忽然聽見雅威的天使從天上呼叫他：“亞伯郎！亞伯郎！”他說：“我在這裏。”」

### 【創廿二 12】

〔和合本〕「天使說：『你不可在這童子身上下手。一點不可害他！現在我知道你是敬畏神的了；因為你沒有將你的兒子，就是你獨生的兒子，留下不給我。』」

〔呂振中譯〕「天使說：『不可伸手宰兒童；害他的事、你一點也不可作；如今我知道你是敬畏神的；因為你沒有留下你兒子、你獨生的兒子、而不給我。』」

〔新譯本〕「天使說：“不可在這孩子身上下手，一點也不可害他；現在我知道你是敬畏 神的了，因為你沒有留下你的兒子、你的獨生子不給我。”」

〔現代譯本〕「天使說：「不要下手，不可傷害孩子！現在我知道你敬畏神；因為你沒有把自己的兒子，就是你的獨子，留住不給他。」」

〔當代譯本〕「天使接著說：“你不要傷害這孩子，不要碰他，現在我知道你是敬畏神的了，因為你竟然願意把自己的獨生兒子也獻給我。”」

〔文理本〕「曰、爾于孺子、勿著手、勿加傷、蓋爾於我、不惜獨生之子、我知爾寅畏神矣、」

〔思高譯本〕「使者說：「不可在這孩子身上下手，不要傷害他！我現在知道你實在敬畏天主，因為你為了我竟連你的獨生子也不顧惜。」」

〔牧靈譯本〕「天使說：“不要對這孩子下手，不要傷害他，因為現在我知道你敬畏天主，為了我，你沒有顧惜你的獨子。”」

### 【創廿二 13】

〔和合本〕「亞伯拉罕舉目觀看，不料，有一隻公羊，兩角扣在稠密的小樹中，亞伯拉罕就取了那隻公羊來，獻為燔祭，代替他的兒子。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕舉目一看，見後面有隻公綿羊、兩角扣住在稠密小樹裡；亞伯拉罕就去取了那只公綿羊，獻上做燔祭、來代替他的兒子。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕舉目觀望，看見在後面有一隻公綿羊，兩角扣在稠密的小樹叢中；亞伯拉罕就去取了那隻公綿羊，把牠獻為燔祭，代替自己的兒子。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕向四周觀看，看見了一隻公羊，羊的兩角纏在樹叢裏。他走過去把牠解下，拿牠代替兒子作燒化祭。」

〔當代譯本〕「這時候亞伯拉罕抬起頭來就突然看見樹叢中有一頭公羊，羊的兩角纏在稠密的樹叢之間，於是，亞伯拉罕就把牠拉出來，代替他的兒子獻為燔祭。」

〔文理本〕「亞伯拉罕舉目以觀、見有牡綿羊在後、角系林叢、遂往取之、獻為燔祭、以代其子、」

〔思高譯本〕「亞巴郎舉目一望，見有一隻公綿羊，兩角纏在灌木中，遂前去取了那隻公綿羊，代替自己的兒子，獻為全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎四處觀望，看到身後有隻公羊，羊角正被灌木纏住，他便宰殺了這羊，替代自己的兒子做全燔祭。」

### 【創廿二 14】

〔和合本〕「亞伯拉罕給那地方起名叫『耶和華以勒』(就是耶和華必預備的意思)，直到今日人還說：『在耶和華的山上必有預備。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕給那地方起名叫『永恆主以勒』；今日人還說：『在永恆主山上、必有所顧到的。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕給那地方起名叫“耶和華以勒”。直到今日，人還說：“在耶和華的山上必有預備。”」

〔現代譯本〕「於是亞伯拉罕稱那地方為「耶和華以勒」〔希伯來語的意思是：上主會預備或上主會看顧〕。到今天人家還說：「在上主的山上，他會預備〔或譯：看顧〕。」」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕給那地方起名叫“主必預備”。直到今天人們還說：“在神的山上必有預備。”」

〔文理本〕「稱其地曰耶和華亦勒、迄今尚有人雲、在耶和華山必預備也、」

〔思高譯本〕「亞巴郎給那地方起名叫「上主自會照料。」直到今日人還說：「在山上，上主自會照料。」」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎遂稱摩黎雅這地方為“雅威自會預備”。一直到今天，人們還說：“在山上，雅威自會預備”。」

### 【創廿二 15】

〔和合本〕「耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說：」

〔新譯本〕「耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕，」

〔現代譯本〕「上主的天使第二次從天上喊他：」

〔當代譯本〕「天使再次從天上呼叫亞伯拉罕，」

〔文理本〕「耶和華之使者自天複呼亞伯拉罕、」

〔思高譯本〕「上主的使者由天上又呼喚亞巴郎說：「」

〔牧靈譯本〕「雅威的天使從天上再次呼喚亞伯郎。」

### 【創廿二 16】

〔和合本〕「耶和華說：『你既行了這事，不留下你的兒子，就是你獨生的兒子，我便指著自己起誓說：』

〔呂振中譯〕「『永恆主發神諭說：我指著自己來起誓，你既作了這事，不留下你兒子、你獨生的兒子』

〔新譯本〕「說：“耶和華說：‘我指著自己起誓，你既然作了這事，沒有留下你的兒子、你的獨生子，」

〔現代譯本〕「「上主說：『你既然做了這件事，沒有把你的獨子留下不給我，所以我指著我自己的名發誓，」

〔當代譯本〕「對他說：“主說：‘因為你願意獻上自己獨生的兒子，所以，我親自向你保證，」

〔文理本〕「曰、耶和華雲、爾既行是、不惜獨生之子、我則指己而誓、」

〔思高譯本〕「我指自己起誓，——上主的斷語，——因為你作了這事，沒有顧惜你的獨生子，」

〔牧靈譯本〕「對他說：“我用我自己的名雅威發誓，是我在說話，因著你不曾顧惜你的獨子這件事，」

### 【創廿二 17】

〔和合本〕「論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來，如同天上的星，海邊的沙。你子孫必得著仇敵的城門」

〔呂振中譯〕「我就必定大大地賜福與你，必定使你的後裔大大增多，如同天上的星，如同海邊的沙；你的後裔必佔領仇敵的城（或譯：城門）。」

〔新譯本〕「我必定賜福給你，必使你的後裔繁多，像天上的星，海邊的沙；你的後裔必佔領仇敵的城門。」

〔現代譯本〕「我要賜福給你，要給你許許多多的子孫，像天空的星星、海灘的沙粒那麼多；你的後代要征服敵人。」

〔當代譯本〕「我必大大賜福給你，又使你的子孫多得像天上的星和海邊的沙一樣，你的子孫還能克勝他們的敵人。」

〔文理本〕「必錫爾嘏、昌熾爾裔、如天上之星、如海濱之沙、爾裔必據諸敵之邑、」

〔思高譯本〕「我必多多祝福你，使你的後裔繁多，如天上的星辰，如海邊的沙粒。你的後裔必佔領他們仇敵的城門；」

〔**牧靈譯本**〕「我定要給你賞報，使你的後代子孫如天上的繁星，又如海邊的沙粒一樣不可勝數。你的子孫會征服並擁有敵人的土地。」

### 【創廿二 18】

〔**和合本**〕「並且地上萬國都必因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。」

〔**原文直譯**〕「並且地上的萬族將因你的後裔祝福他們自己...」

〔**呂振中譯**〕「地上萬國都必用你後裔的名來給自己祝福，因為你聽了我的聲音。」

〔**新譯本**〕「地上萬國都要因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。」

〔**現代譯本**〕「萬國都要來求我賜福給他們，像我賜福給你的後代一樣，因為你遵從我的命令。」

〔**當代譯本**〕「地上各國都必定因為你的後代的緣故而蒙福，因為你聽從我的話。」

〔**文理本**〕「緣爾遵我命、天下萬民、將因爾裔而獲福、」

〔**思高譯本**〕「地上萬民要因你的後裔蒙受祝福，因為你聽從了我的話。」

〔**牧靈譯本**〕「地上所有的邦國都會因你的子孫蒙受祝福，因為你遵從了我的話。」

### 【創廿二 19】

〔**和合本**〕「於是亞伯拉罕回到他僕人那裏，他們一同起身往別是巴去，亞伯拉罕就住在別是巴。」

〔**呂振中譯**〕「亞伯拉罕回到他僕人那裏；他們便起身，一齊走到別是巴；亞伯拉罕就住在別是巴。」

〔**新譯本**〕「亞伯拉罕回到他的僕人那裏；他們就起程，一起到別是巴去了；亞伯拉罕就住在別是巴。」

〔**現代譯本**〕「亞伯拉罕回到他僕人那裏，他們就一起回到別是巴，就是亞伯拉罕居住的地方。」

〔**當代譯本**〕「於是，亞伯拉罕就回到兩個年輕僕人等候的地方，他們就一起回到別是巴，在那裡住下來了。」

〔**文理本**〕「亞伯拉罕返至僕所、起而偕行、至別是巴居焉、○」

〔**思高譯本**〕「亞伯郎回到自己僕人那裏，一同起身回了貝爾舍巴，遂住在貝爾舍巴。」

〔**牧靈譯本**〕「亞伯郎於是回到他僕人那裏。他們一同回到貝爾舍巴，就此定居在貝爾舍巴。」

### 【創廿二 20】

〔**和合本**〕「這事以後，有人告訴亞伯拉罕說：『密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子』」

〔**呂振中譯**〕「這些事以後，有人告訴亞伯拉罕說：『你看，密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子了：』」

〔**新譯本**〕「這些事以後，有人告訴亞伯拉罕說：“密迦也給你的兄弟拿鶴生了幾個兒子；」

〔**現代譯本**〕「過了一段時間，亞伯拉罕聽到密迦給他弟弟拿鶴生了八個孩子：」

〔**當代譯本**〕「後來有人來告訴亞伯拉罕，說密迦也給他兄弟拿鶴生了八個兒子。」

〔**文理本**〕「自時厥後、或告亞伯拉罕曰、密迦從爾弟拿鶴亦生子、」

〔**思高譯本**〕「這些事以後，有人告訴亞伯郎說：「米耳加也給你的兄弟納曷爾生了兒子：」

〔**牧靈譯本**〕「這事之後過了一段時間，有人告訴亞伯郎說：“米耳加也給你弟弟生了八個孩子：」

### 【創廿二 21】

〔和合本〕「長子是烏斯，他的兄弟是布斯和亞蘭的父親基母利。」

〔呂振中譯〕「他的大兒子是烏斯；烏斯的兄弟是布斯，又有亞蘭的父親基母利；」

〔新譯本〕「長子是烏斯，他的弟弟是布斯，和亞蘭的父親基母利；」

〔現代譯本〕「長子烏斯、次子布斯、亞蘭的父親基母利，」

〔當代譯本〕「長子是烏斯，其他的是布斯、亞蘭的父親基母利、」

〔文理本〕「長子烏斯、及弟布斯、與亞蘭父基母利、」

〔思高譯本〕「長子伍茲，他的弟弟步次、阿蘭的父親刻慕耳、」

〔牧靈譯本〕「長子伍茲、伍茲的弟弟步次、阿蘭的父親刻慕耳、」

### 【創廿二 22】

〔和合本〕「並基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利(彼土利生利百加)。」

〔呂振中譯〕「和基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利〔彼土利生利百加的〕：」

〔新譯本〕「還有基薛、哈瑣、必達、益拉和彼土利。」

〔現代譯本〕「以及基薛、哈瑣、必達、益拉，和麗百加的父親彼土利。」

〔當代譯本〕「基薛、哈瑣、必達、益拉，」

〔文理本〕「暨基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利、」

〔思高譯本〕「革色得、哈左、丕耳達士、依德拉夫和貝突耳：——」

〔牧靈譯本〕「革色得、哈佐、丕耳達士、依德拉夫、和貝突耳。」

### 【創廿二 23】

〔和合本〕「這八個人，都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。」

〔呂振中譯〕「這八個人都是密迦給亞伯拉罕的兄弟生的。」

〔新譯本〕「(彼土利生了利百加。)」這八個人，都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的兒子。」

〔現代譯本〕「蜜迦給亞伯拉罕的弟弟拿鶴生了八個兒子。」

〔當代譯本〕「以及利百加的父親彼土利。」

〔文理本〕「此八人、皆密迦從亞伯拉罕弟拿鶴所生、彼土利生女利百加、」

〔思高譯本〕「貝突耳生了黎貝加，——這八人都是米耳加給亞巴郎的兄弟納曷爾生的兒子。」

〔牧靈譯本〕「貝突耳是黎貝加的父親。這八人都是米耳加為亞伯郎的兄弟納曷爾生的孩子。」

### 【創廿二 24】

〔和合本〕「拿鶴的妾名叫流瑪，生了提八、迦含、他轄，和瑪迦。」

〔呂振中譯〕「拿鶴的妾名叫流瑪；她也生了提八、迦含、他轄和瑪迦。」

〔新譯本〕「拿鶴的妾名叫流瑪。她也生了提八、迦含、他轄和瑪迦。」

〔現代譯本〕「拿鶴的妾流瑪生了提八、迦含、他轄，和瑪迦。」

〔當代譯本〕「拿鶴的妾流瑪也生了提八、迦含、他轄和瑪迦。」

〔文理本〕「拿鶴妾名流瑪、生子提八、迦含、他轄、瑪迦、」

〔思高譯本〕「此外他的妾名叫勒烏瑪的，給他生了特巴黑、加罕、塔哈士和瑪阿加。」

〔牧靈譯本〕「納曷爾的妾叫勒烏瑪，為他生了特巴黑、加罕、塔哈士和瑪阿加。」